Espania en Egipto

Josep Padró – Universitat de Barcelona

1. En 1926 el egiptólogo checo Jaroslav Cerny llegó a Deir el-Medina para colaborar con Bernard Bruyère en las excavaciones conducidas por el Institut Français d'Archéologie Orientale (IFAO). A partir de esta fecha empezó a prospeccionar él solo, durante los días de fiesta, la Montaña Tebana, copiando todos los *graffiti* que localizaba. Esta constante y sistemática actividad se mantuvo hasta después de la Segunda Guerra Mundial, pero su recolección permaneció inédita durante muchos años.

Esta situación se mantuvo hasta después de la fundación del Centre d'Études et de Documentation sur l'Ancienne Égypte (CEDAE), que tuvo lugar en 1955 por Christiane Desroches-Noblecourt contando con la ayuda de la UNESCO. El CEDAE inició en 1966 la colaboración con Cerny que tuvo, como resultado más sobresaliente, la realización de una topografía detallada de la Montaña Tebana, así como el inventario y la publicación de los graffiti recogidos durante años por el investigador checo[1].

Entre los valles prospectados por Cerny llamó poderosamente la atención uno situado hacia el sudoeste del macizo montañoso de Tebas, no demasiado lejos del Valle de las Reinas; en la parte alta de este *wadi* existe una fractura del acantilado que fue transformada en cueva-ermita por anacoretas de los siglos III y IV de nuestra era. En ella se han hallado numerosos graffiti coptos, de los comienzos del cristianismo, entre los que destacan dos pertenecientes a peregrinos "venidos de España", a los que Cerny concedió una gran importancia: tanta, que se decidió bautizar este *wadi* con el nombre de "Vallée des Pélerins d'Espagne" (figs. 1-3). Ambos *graffiti* se encuentran en la sección 171, y han recibido los números de inventario 2906 y 2910b (fig. 4). Su traducción literal es como sigue:

2906: "Apa (el reverenciado) Sonanup, el hombre de Espania".
2910b: "Apa Pamane, el hombre de Espania"[2].

El descubrimiento de estos *graffiti* no sólo fue considerado como algo extraordinario sino también original y, que sepamos, ninguno de los egiptólogos que se han ocupado de ellos parece haber dudado de la lejana procedencia de estos dos peregrinos, llegados de las regiones de las Columnas de Hércules[3]. La

1. Ch. Desroches Noblecourt, "La quête des graffiti", *Textes et Langages de l'Égypte Pharaonique*, vol. II, El Cairo 1974, pp. 151-183.

2. J. Cerny - R. Coque - F. Debono - Ch. Desroches Noblecourt - M. Kurz, *Graffiti de la Montagne Thébaine/GMT*, vol. I, 2, El Cairo 1971, lám. CXXXV; R. Coque - F. Debono - Ch. Desroches-Noblecourt - M. Kurz - R. Said, *GMT*, vol. I, 4, El Cairo 1973, frontispicio, fichas 13-24, láms. CCXLIV-CCLVI; J. Cerny - A. F. Sadek, *GMT*, vol. III, 3, El Cairo 1971, láms. CLXXI-CLXXII.

3. *Ibid.*, especialmente vol. I, 4, ficha 24; ver, también, Ch. Desroches-Noblecourt, "Les recherches du Centre d'Études et de Documentation sur l'Histoire de l'Art et la Civilisation de l'Égypte Ancienne (CEDAE)", *Archéonumis* 2 (1972) 8.

circunstancia de ser dos los peregrinos aumentaba a sus ojos aún más la importancia del hecho, así como la claridad con que se lee, en caracteres coptos, la palabra Espania, en la que la única duda residía en saber si la letra *E* inicial debe atribuirse ya al nombre propio geográfico o bien al artículo femenino que le precede; gramaticalmente, ambas posibilidades son plausibles, pero la comparación con otros *graffiti* vecinos, en los que nombres geográficos que empiezan con consonante son precedidos por el artículo femenino reducido a la consonante *t* sugieren, como más probable, que el topónimo debe ser leído en copto con *E* inicial.

Las inscripciones, en copto, responden exactamente a los formularios de las inscripciones vecinas, a algunas de las cuales están asociadas y con las que presentan evidentes similitudes epigráficas. Pero ahí precisamente reside el primer problema: ¿no habría sido más lógico que si estos peregrinos procedían realmente de la lejana España, hubiesen dejado el testimonio de su estancia en la Montaña Tebana en latín? A este hay que añadir un segundo problema, más difícil de resolver aún: ¿por qué los dos peregrinos de Espania poseen nombres egipcios? Ello es incluso más sorprendente en el caso del primero, Sonanup, que lleva además un nombre teóforo pagano, "Hermano de Anubis".

2. Cuando los primeros papirólogos empezaron a leer la rica documentación proporcionada especialmente por Oxirrinco, sin duda se sorprendieron de hallar reiteradamente la mención del topónimo Σπανία escrito en griego. Sólo la naturaleza de las transacciones comerciales con dicho lugar, así como lo inverosímil que resultaba suponer que se refiriesen a la lejana España, les convenció bien pronto de que Spanía no era sino una κώμη, una aldea del mismo nomo oxirrinquita.

De este modo, y gracias a los papiros griegos encontrados sobre todo en Oxirrinco, la papirología ha llegado a la conclusión de que Spanía es una aldea, ubicada en el latifundio de los Apiones, mencionada entre los siglos V y VII de nuestra era[4].

Por consiguiente, teniendo en cuenta la existencia de una Spanía / Espania en Egipto, no parece que pueda subsistir ninguna duda sobre la procedencia de los dos peregrinos que dejaron el testimonio de su paso por la Montaña Tebana y cuyo lugar de origen, del que dejaron constancia escrita, no estaba tan alejado como se creyó al principio.

3. A pesar de los datos proporcionados por los papiros, no se había podido precisar, hasta ahora, la localización exacta de Spanía dentro del nomo oxirrinquita[5].

En julio de 1998 ha tenido lugar en Oxford un coloquio sobre Oxirrinco, en el cual ha participado la Dra. Rowlandson, del King's College de Londres[6]. En el curso de una conversación privada dicha autora nos ha revelado su sospecha de que Spanía podría corresponder al emplazamiento de la actual Safaniya, pueblo ubicado unos 30 Km al Norte de Oxirrinco, junto al Bahr Yusef, situado entre Iqfahs al Norte y Ban el-Alam al Sur (fig. 5). La identificación, lógica si tenemos en cuenta la similitud fonética del topónimo actual con el antiguo, estaba pendiente de todos modos de una confirmación arqueológica, a efectuar necesariamente sobre el terreno, la cual convinimos en que sería realizada por nosotros en la primera ocasión posible.

4. P. Pruneti, *I Centri Abitati dell'Ossirinchite. Repertorio Toponomastico*, Florencia 1981, pp. 184-185; A. Calderini - S. Daris, *Dizionario dei nomi geografici e topografici dell'Egitto greco-romano*, vol. IV, fasc. III, Milán 1986, p. 305; S. Bartina, "Exploració, en els papirs, de l'arrel 'Span' (Hispani)", *Miscel·lània Papirològica Ramon Roca-Puig en el seu vuitantè aniversari*, Barcelona 1987, pp. 64-65.

5. Cf. los mapas publicados por Pruneti, *Centri Abitati*, cit., o por J. Krüger, *Oxyrhynchos in der Kaiserzeit. Studien zur Topographie und Literaturrezeption*, Frankfurt 1990, p. 369, en los que el topónimo no aparece cartografiado.

6. J. L. Rowlandson, "Oxyrhynchus and its hinterland", *Oxyrhynchus: a city and its texts*, Londres - Oxford 1998, *en prensa*.

En noviembre de 1998, aprovechando nuestra estancia en El-Bahnasa con motivo de los trabajos arqueológicos correspondientes a la campaña de ese año en Oxirrinco, decidimos efectuar una rápida prospección arqueológica en el pueblo de Safaniya. Acompañados del Sr. Mahmud Hamza, director del Consejo Supremo de Antigüedades para la zona del Egipto Medio y co-director de las excavaciones de Oxirrinco, y del Dr. Hassan Ibrahim Amer, profesor de la Universidad de El Cairo, investigador del IFAO y subdirector de las excavaciones de Oxirrinco, nos dirigimos al citado pueblo, localizando en sus calles abundantes elementos arquitectónicos decorados de la Antigüedad, que demuestran que la localidad actual se emplaza sobre la antigua aldea de Espania / Spanía. Además, en el centro del pueblo se alza un tell artificial en cuya cima hay un cementerio musulmán que lo ha protegido hasta la fecha: en su base se observan abundantes muros de adobe y en su superficie proliferan los fragmentos cerámicos, entre los que hemos podido recoger varios de terra sigillata (figs. 6 y 7).

No hay duda pues de que Safaniya se alza sobre los restos de una localidad antigua, y es del todo verosímil que dicha localidad corresponda a Espania / Spanía.

4. No podemos terminar este artículo sin abordar siquiera, aunque sea superficialmente, la delicada problemática del significado del topónimo Espania / Spanía del que nos hemos estado ocupando. En principio, la solución más plausible es la de explicar el topónimo por el griego[7]. Simplificando mucho el problema, cabe constatar que en griego el sustantivo σπανία (ἡ), así como sus derivados (adjetivos, verbos y adverbios) y sus compuestos, significa "escasez". La forma clásica de esta palabra es σπάνις (ἡ), que se encuentra en autores como Eurípides, Tucídides o Jenofonte[8]. Por lo que respecta a la forma σπανία, ya aparece en el *Reso* de Eurípides, así como en Diodoro de Sicilia.

La palabra Σπανία es, además, una forma tardía de Ἱσπανία (ἡ), que se encuentra desde el siglo II de nuestra era en Plutarco y en Galeno[9], y en el Nuevo Testamento desde el I. También esta palabra tiene sus derivados. La palabra, evidentemente, es el equivalente de *Hispania* en latín, nuestra España.

El topónimo oxirrinquita puede, lógicamente, relacionarse con cualquiera de estas dos acepciones, sin que hasta el presente tengamos suficientes elementos para inclinarnos por una u otra solución. Nuestro trabajo, por consiguiente, podría legítimamente terminar aquí. No obstante, personalmente preferimos arriesgarnos un poco más y expresar nuestra opinión de que la primera acepción nos parece poco lógica porque, ¿es muy lógico que alguien le ponga por nombre a su pueblo "Escasez"? Y ello además pasando por alto el hecho de que el pueblo sólo tendría el nombre en griego (como lo demuestra que los peregrinos coptos de la Tebaida utilicen en sus inscripciones el mismo nombre, Espania), lo cual es desde luego posible pero no es lo más normal en Egipto, aunque se trate del Egipto romano.

A favor de la segunda acepción, en cambio, tenemos la presencia demostrada de *Hispani* en Egipto a lo largo de todo el Período Romano, especialmente como militares y algunos, además, con graduación[10]. Para pensar en una fundación "hispánica" de Espania no se trata tanto de contar con un contingente importante de *Hispani* en la región, sino simplemente con la presencia de alguien suficientemente importante como para poder promover la fundación de una localidad en el nomo oxirrinquita, a la que

7. Para esta parte del artículo hemos contado con la colaboración de la Dra. Concepció Piedrafita, a la que damos desde aquí las gracias.

8. H. G. Liddell - R. Scott, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1973, pp. 1623-1624; S. Bartina, *Misc. Roca-Puig*, cit., pp. 63-64, con una larga explicación con varios ejemplos.

9. H.G. Liddell – R. Scott, *Lexicon*, cit., p. 840. Dos textos de Galeno son especialmente interesantes y rezan como sigue: Gal. 12, 388, ἀπὸ τῆς Ἰβηρίας ἢ Ἱσπανίας ἢ ὅπως ἄν τις ὀνομάζειν ἐθέλῃ, "de Iberia o de Hispania, como uno quiera llamarla"; Gal. 6, 613, τὴν Ἰβηρίαν τε καὶ Σπανίαν ὀνομαζομένην, "llamada tanto Iberia como Spania".

10. Bástenos citar, para no extendernos en el tema, los ejemplos recopilados por S. Bartina, *Misc. Roca-Puig*, pp. 68-72.

hubiera querido dar el nombre de su lejana patria[11]. De todos modos, carecemos de pruebas que avalen esta hipótesis, y a la espera de las mismas sólo podemos esgrimir un simple cálculo de probabilidades que nos parece favorable a la relación de la Espania de Egipto con la Hispania de la Península Ibérica.

Así pues, nos parece posible que algún *Hispanus* fundase la localidad de Espania / Spanía al Norte de Oxirrinco, donde actualmente se encuentra Safaniya, hacia el siglo IV o V de nuestra era. Poco después, dos habitantes coptos de la localidad peregrinaron hasta la Montaña Tebana, dejando sendos *graffiti* como testimonio de su estancia. Curiosamente, la fama de los eremitas de la Montaña Tebana no dejaría de crecer entre los países cristianos de Europa, y siglos más tarde la zona de la montaña de Montserrat donde se concentró el mayor número de anacoretas recibió el significativo nombre de la Tebaida.

11. La presencia de españoles en la región no sería, en todo caso, un hecho irrepetible, puesto que en el siglo XIX se estableció una colonia de menorquines en Mallawi, al Sur de la provincia de Minia, con los cuales contactó Eduard Toda en cumplimiento de sus funciones como cónsul de España en El Cairo: E. Toda y Güell, *A través del Egipto*, Madrid 1889, p. 332. Este interesante hecho histórico está todavía pendiente de estudio.

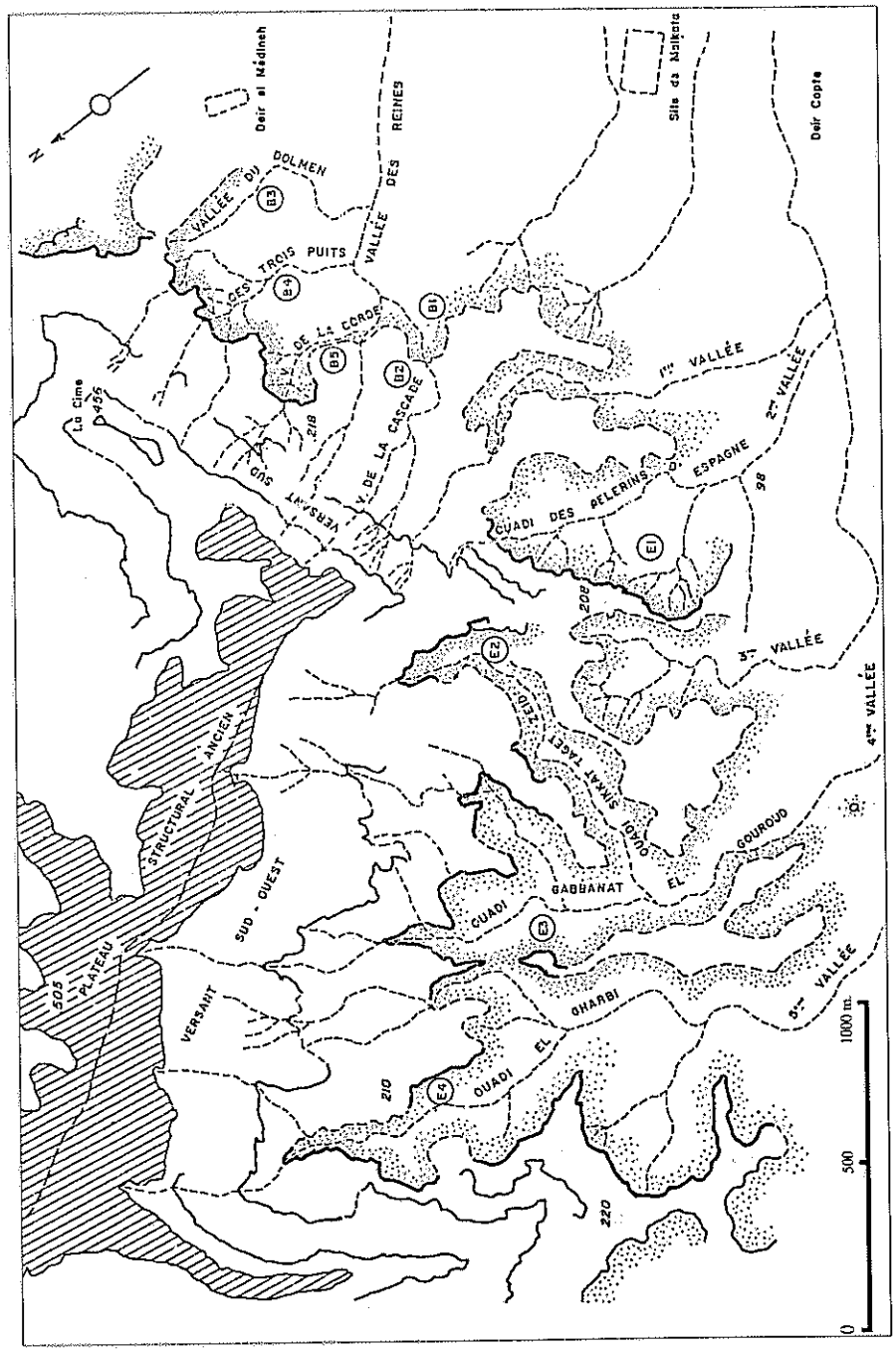

Fig. 1.- Mapa del Sur de la Montaña Tebana, con la situación del Valle de los Peregrinos de España (según el CEDAE y el Institut Géographique National de Francia).

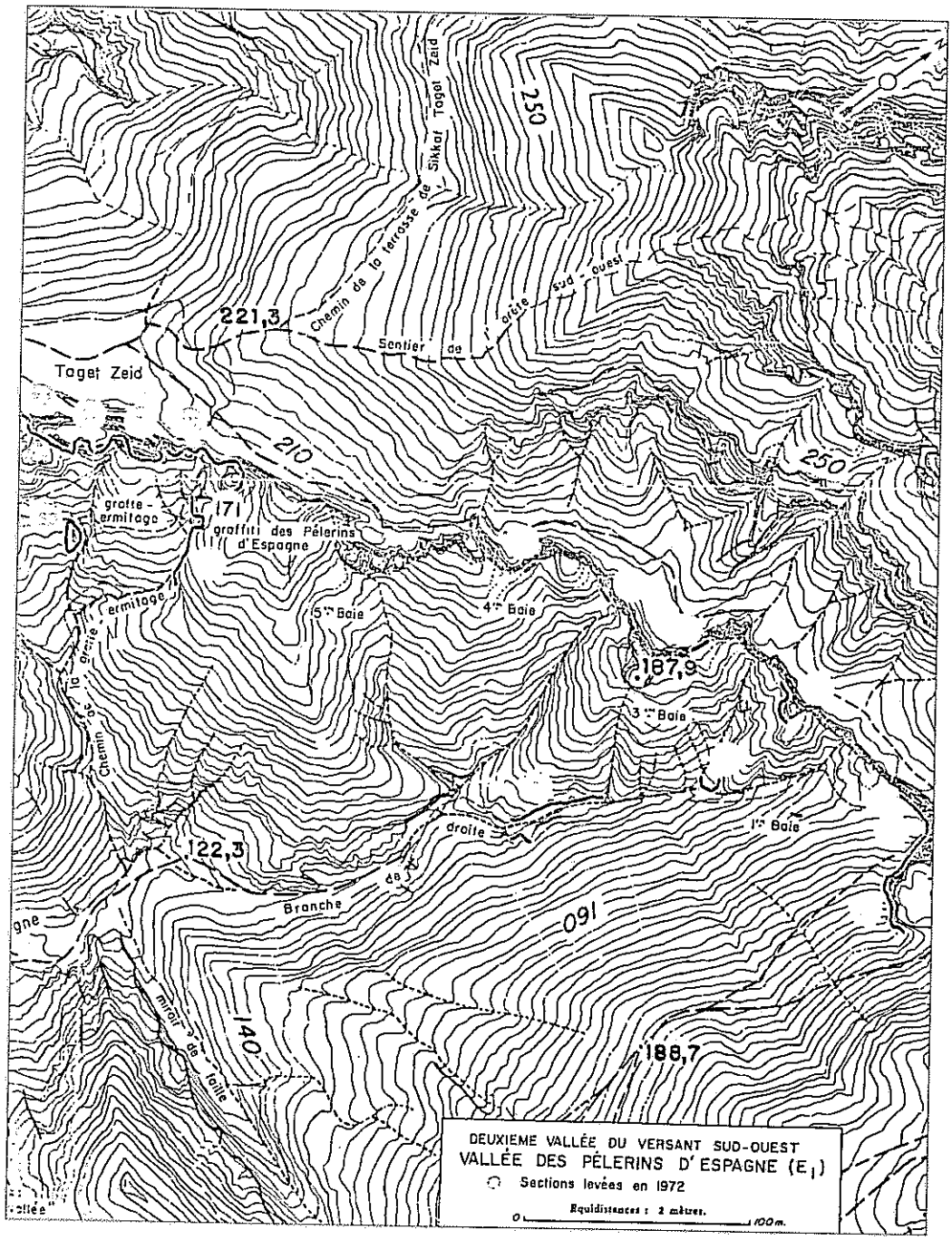

Fig. 2.- Mapa del Valle de los Peregrinos de España, con la situación de la cueva-ermita y de los graffiti (según el CEDAE y el Institut Géographique National de Francia).

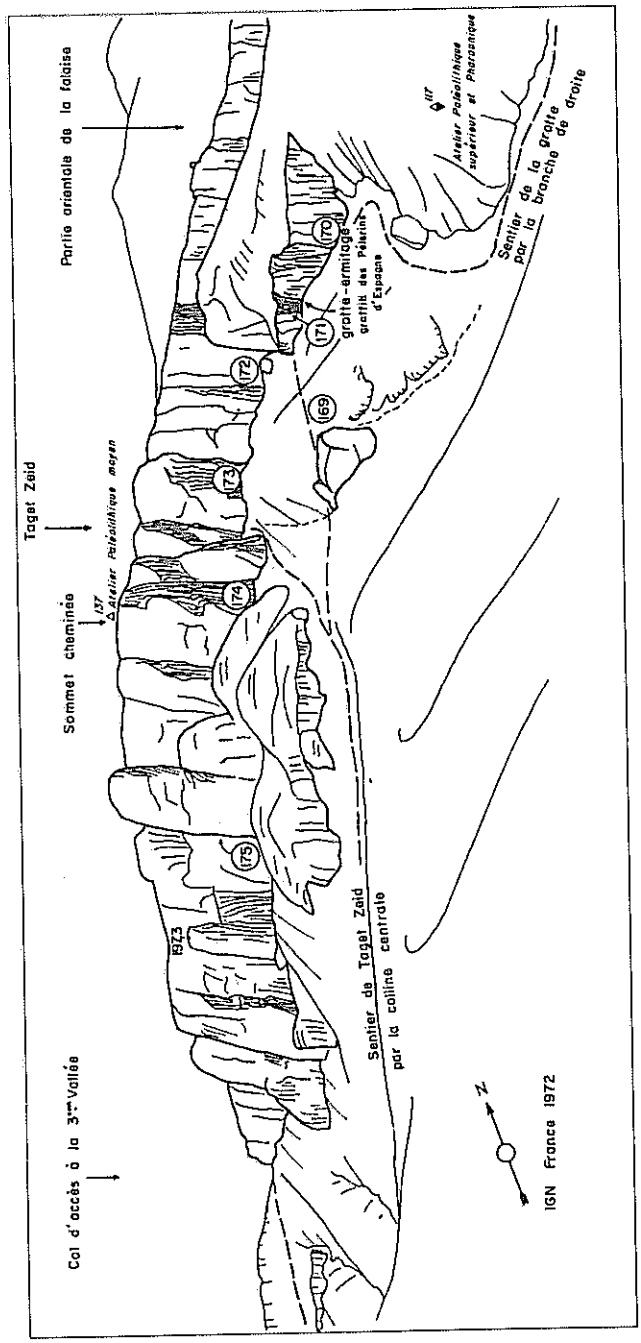

Fig. 3.- Croquis del Valle de los Peregrinos de España, con la situación de las secciones que agrupan los graffiti de la misma (según el CEDAE y el Institut Géographique National de Francia).

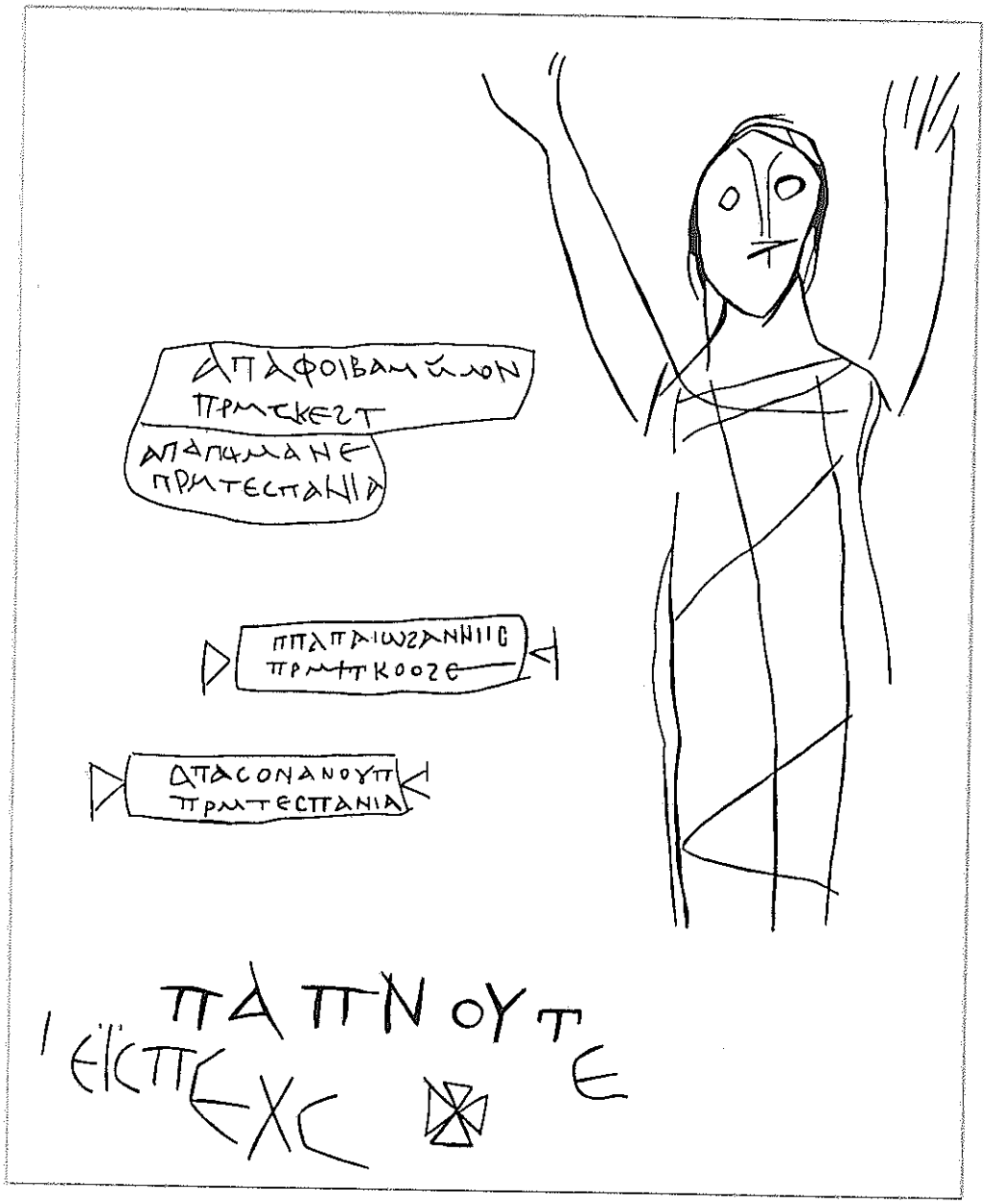

Fig. 4.- Graffiti coptos de la Montaña Tebana, entre los que destacan los de los peregrinos de Espania (montaje del frontispicio del volumen I, 4 de los Graffiti de la Montagne Thébaine, según el CEDAE).

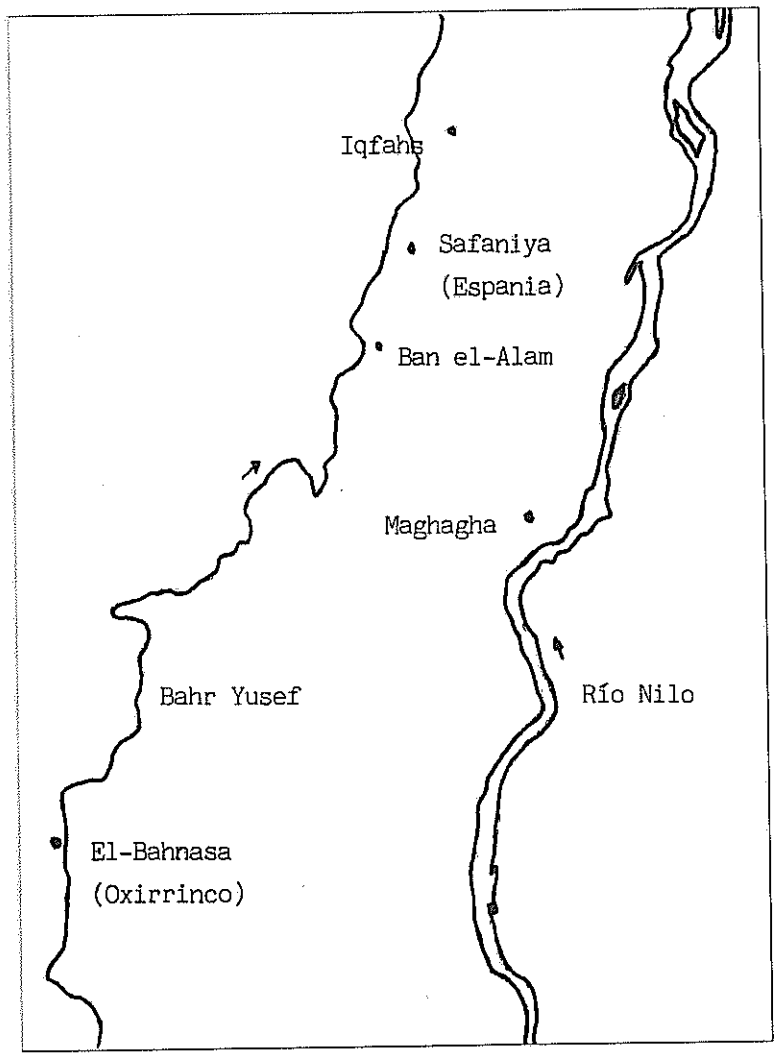

Fig. 5.- Mapa de situación de Safaniya/Espania, al Norte del nomo oxirrinquita y de la provincia de Minia.

Fig. 6.- Vista de una calle de Safaniya con abundantes restos arquitectónicos antiguos.

Fig. 7.- Detalle del tell ubicado en el centro de Safaniya